



At the doctor's surgery – at the pharmacy

			
Inhalt		Contents	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Foreword	Illness on holiday - nobody wants it to happen, but it sometimes it still does. Trouble understanding the doctor or pharmacist makes the situation even more difficult. We would like to assist you by providing a number of translations here to help you describe your medical problems. We wish you a pleasant and relaxing trip in the hope that you will not need this information.
Wichtige Fragen		Important questions	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Where is the nearest pharmacy?
	Wo ist der nächste Arzt?		Where is the nearest doctor's surgery?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Where is the nearest hospital?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		What is the telephone number for an ambulance?
Beim Arzt		At the doctor's surgery	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Your information for the doctor	Last name, first name Address, telephone number Date of birth Health insurance company Doctor treating you Please inform in case of emergency
Familienvorgeschichte		Family history	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes
	Epilepsie		Epilepsy
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Hereditary disease e.g. haemophilia
	Herzinfarkt		Heart attack
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		High blood pressure or stroke
	Tuberkulose		Tuberculosis
	Tumorerkrankungen		Tumours

Sonstiges	Other
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Own pre-existing conditions / History of illness
Asthma	Asthma
Bläschen	Cloques
Diphtherie	Diphtheria
Flecken	Spots
Gallensteine	Gall stones
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Jaundice or liver disease
Herzfehler	Heart defect
Heuschnupfen	Hay fever
Keuchhusten	Whooping cough
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Pneumonia or pleurisy
Lungentuberkulose	Pulmonary tuberculosis
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Stomach or duodenal ulcers
Masern	Measles
Mumps	Mumps
niedriger Blutdruck	Low blood pressure
Nierensteine	Kidney stones
Ohnmacht	Fainting
Ohrblutungen	Bleeding of the ear
Ohrenentzündung	Ear infection
Pseudokrupp	Croup
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Recurrent urinary tract infection (cystitis)
Röteln	German measles
Scharlach	Scarlet fever
Schlaganfall	Stroke
Vergiftungen	Poisoning
Windpocken	Chicken pox
Symptome	Symptoms
Blut im Urin	Blood in urine
Blut im Stuhl	Blood in stools
Durchfall	Diarrhoea
Erbrechen	Vomiting
Hautausschläge	Rashes

	Husten		Cough
	Juckreiz		Itching
	Krampfanfälle ohne Fieber		Seizure without fever
	Mundblutungen		Bleeding of the mouth
	Nasenblutungen		Nose bleeds
	Schwindel		Dizziness
	Übelkeit		Nausea
	Verstopfung		Constipation
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Questions about present complaints	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Do you have HIV?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Do you feel any pain behind the breast bone?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Do you have eye ache?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Do you have nausea or do you have to vomit when you have a headache?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Do you feel any discomfort after eating fatty foods?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Do you feel any discomfort or uneasiness before, during or after meals?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Have you had a fever (for longer than two weeks)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Do you often have nausea or vomiting?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Do you often suffer from heartburn?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Do you have pain in your lower abdomen?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Do you have pain in your right upper abdomen?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Do you have pain in the pit of your stomach?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Do you have pain in one or both of your ears?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Do you have fits of dizziness / fainting?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Have you had a cough for more than 2 weeks?
	Husten Sie Blut?		Are you coughing up blood?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Do you suffer from headaches (including feeling of pressure in your head)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Do you suffer from discomfort, feeling of pressure or pain in the chest?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Do you suffer from a heart complaint or pain?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Do you sometimes or always suffer from shortness of breath?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Do you sleep badly or have difficulty in going to sleep?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Do your limbs ache?
	Sind Sie erkältet?		Have you got a cold?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Do you have a fear of dying when you get the pain in your chest?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Does the discomfort increase during strenuous activities?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Do you have problems with bowel movements (constipation, diarrhoea)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Do you have blood in your stools, bright red, dark?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Do you have pain in the kidney area?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Do you have any discomfort or changes in relation to passing water?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Do you have any discharge from your penis?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Have you had any discomfort, irregularity or changes in relation to your periods?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Replies from the doctor	Treatment plan
	Einnahme des Medikamentes		Taking the medication
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		before / after each meal times a day
	während Tagen		for days
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		avoid direct sunlight
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		avoid fatty / flatulent / fried food
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		taking these tablets may cause unusual tiredness, so be careful driving a car
	Bettruhe für Tage		rest in bed for days
	Badeverbot für Tage		do not have a bath for days
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		no alcohol / coffee for days
	Wiederbestellung zum		repeat prescription on
	nüchtern		on an empty stomach

In der Apotheke		At the pharmacy	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Your information to the pharmacist	Hypersensitivity (allergy) to:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Proteins, eggs, milk, fish and other foods
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medicines (penicillin, Pyramidon, aspirin, iodine, insulin, among others)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Dust from beds, pollen, house dust
	Röntgen-Kontrastmittel		X-ray contrast medium
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Requests for medication, pain	I would like some tablets / suppositories / drops for:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		pain in upper / lower abdomen
	Blähungen		flatulence
	Durchfall		Diarrhoea
	Gallenschmerzen		a pain in the gall bladder
	Halsschmerzen		a sore throat
	Husten		Cough
	Kopfschmerzen		a headache
	Krampfartige Schmerzen		spasmodic pain
	Magendrücken		stomach heaviness
	Magenschmerzen		pain in the stomach
	Nieren- / Blasenschmerzen		pain in the kidneys / bladder
	Ohrenschmerzen		earache
	rheumatische Beschwerden		rheumatic problems
	schlechte Verdauung		bad digestion
	Schnupfen		a cold
	Sodbrennen		heartburn
	Verstopfung		Constipation
	Völlegefühl		feeling of fullness
	(starke) Zahnschmerzen		(bad) toothache
	Zum Durchschlafen		to sleep through the night

	Zum Einschlafen		to go to sleep
	Zur Beruhigung		to calm down
Verletzungen / Verschiedenes		Injuries / Miscellaneous	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Eye drops for conjunctivitis
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Ointment for a sprain / contusion / strain / bruising
	Elastic-Binde		Elastic bandage
	Fieberthermometer		Thermometer
	Fußcreme gegen Risse		Foot cream for chapped skin
	Handcreme		Hand cream
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Ointment for grazes / cuts / lacerations
	Hühneraugenpflaster		Corn plaster
	Packung Verbandwatte		A packet of surgical cotton wool
	Packung Wundpflasterabschnitte		A packet of plasters cut to size
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		A roll of sticking plaster / Leukosilk (surgical tape)
	Rolle Verbandstoff		A roll of bandaging material
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Ointment / solution / powder for sunburn
	Salbe für Brandwunden		Ointment for burns
	Salbe gegen Insektenstiche		Ointment for insect bites
	Sepso-Tinktur		Antiseptic cream for wounds
	Sonnenschutzcreme		Sun cream
	Wärmflasche		Hot water bottle
Antworten des Apothekers		Pharmacist's replies	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		as required when you get the pain / discomfort
	zerkauen / unzerkaut schlucken		chew / swallow whole
	im Mund zergehen lassen		dissolve in the mouth
	auf Zucker nehmen		take on a sugar cube
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		dissolve in water / tea and drink
	viel Wasser / Tee nachtrinken		drink lots of water / tea afterwards
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		do not drink any water, not even ice cubes
	einmal / mehrmals täglich reinigen		clean once / several times a day
	nicht waschen		do not wash
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		do not take with dairy products
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		apply a thin / thick coat once / several times a day